

РЕЦЕНЗИИ

DOI: 10.31857/S086919080016013-1

Для цитирования: Парибок А.В., Вечерина О.П. [Рец. на:] Рамануджа. *Гитабхашья*. Перевод с санскрита и исследование В.С. Семенцова; вступит. ст., прил. Р.В. Псху; отв. ред. Р.В. Псху; РУДН. М.: ИДВ РАН – Восточная литература, 2021. 510 с. (Памятники письменности Востока. CLVII). ISBN 978-5-8381-0383-3. *Восток (Oriens)*. 2022. № 6. С. 277–281. DOI: 10.31857/S086919080016013-1

For citation: [Review on:] Ramanuja. *Gitabhashya*. Translation from Sanskrit and Research by V.S. Sementsov; Introduction and Appendices by R.V. Pskhu; Ed. by R.V. Pskhu; RUDN University. Moscow: Institute of Far Eastern Studies of the RAS – Vostochnaya Literatura, 2021. 510 p. (Monuments of the Literatures of the East. CLVII). ISBN 978-5-8381-0383-3. *Vostok (Oriens)*. 2022. No. 6. Pp. 277–281. DOI:10.31857/S086919080016013-1

РАМАНУДЖА. ГИТАБХАШЬЯ.

Перевод с санскрита и исследование В.С. Семенцова; вступит. ст., прил. Р.В. Псху; отв. ред. Р.В. Псху; РУДН. М.: ИДВ РАН – Восточная литература, 2021. 510 с. (Памятники письменности Востока. CLVII). ISBN 978-5-8381-0383-3¹.

© 2022

А.В. ПАΡΙБОК ^а, О.П. ВЕЧЕРИНА ^б

^{а, б} – Центр исследования философии и культуры Индии
«Пурушоттама» РУДН, Москва, Россия

^а – ORCID ID: 0000-0001-8421-0985; paribok6@gmail.com

^б – ORCID ID: 0000-0001-5223-4683; o.p.vecherina@mail.ru

В прославленной «Черной серии» вышел в свет выполненный В.С. Семенцовым перевод с санскрита комментария (бхашья) крупнейшего представителя философско-теологической школы вишишта-адвайта Рамануджи (XI в.) на «Бхагавадгиту». Всеволод Сергеевич Семенцов (1941–1986) оставил после себя менее десяти законченных работ. «Проблемы интерпретации брахманической прозы (ритуальный символизм)» [Семенцов, 1981] – классика отечественной индологии, в которой автор поставил задачу общеметодологического уровня: переосмыслить общие принципы интерпретации ведийского канона и ритуального символизма. «Бхагавадгита в традиции и в современной научной критике» [Семенцов, 1985 (1)] – важнейшая работа, в которой автором были последовательно и убедительно применены разработанные ранее общие принципы интерпретации брахманической прозы к анализу этой основополагающей для индуизма поэмы. Книгу завершает

¹ Рецензия подготовлена в рамках Соглашения между Министерством образования и науки РФ и Российского университета дружбы народов № 075-15-2021-603 по теме: «Разработка методологии и интеллектуальной базы нового поколения по изучению индийской философии в ее соотношении с другими ведущими философскими традициями Евразии».

анализ истолкования Гиты в традиции (гл. 16): на примере отрывка (1.1.1) из вступительной части комментария Рамануджи продемонстрированы возможности «философской техники» вишишта-адвайты. Последние работы «Проблема трансляции традиционной культуры на примере судьбы “Бхагавадгиты”» [Семенцов, 1985 (2)] и «Методология проблемы изучения древнейшего периода индийской мысли» [Семенцов, 1986] дополняют наше представление о значимости сделанного автором. *Opus magnum* исследователя должен был стать перевод комментария Рамануджи, окончательному завершению которого помешала безвременная смерть ученого в 1986 г. Перевод обрывается на комментарии Рамануджи к 42-й шлоке последней 18-й главы; перевод оставшейся части занял бы около 10 страниц (в данном издании недостающие шлоки восполнены соответствующими шлоками издания «Бхагавадгиты» 1985 г.). Научным аппаратом и предисловием сопроводить свой перевод автор не успел.

В то же время в служебной автобиографии В.С. Семенцов указал, «что подготовленная им монография под названием “Бхагавадгита с комментарием Рамануджи: текст, перевод, исследование” (объемом 40 а.л.) должна выйти в свет в издательстве “Наука” во втором квартале 1984 г.» (архив ИФ РАН; автобиография датирована 15.05.83; подр. см.: [Шохин, 2008, с. 10]). Впервые фрагмент этого перевода (гл. 1–2) на основе хранящейся в архиве издательства машинописи был опубликован в мемориальном сборнике «Всеволод Сергеевич Семенцов и российская индология» [Гитабхашья, 2008, с. 319–350].

В 2016 г. Р.В. Псху, случайно узнав о том, что машинопись перевода находится в издательстве «Восточная литература», приняла решение с согласия издательства забрать ее и сама набрала текст на компьютере, поскольку состояние машинописи не позволяло использовать программы распознавания. Откуда и когда текст попал в издательство, за давностью лет достоверно не известно. Загадочно, что некоторые главы представлены первым экземпляром, а другие вторым. Местонахождение другого сборного экземпляра и сама его возможная сохранность до нынешнего дня в чем-то архиве остаются под вопросом. На начальных страницах видны пометки и исправления перевода, в основном текста Гиты. Их авторство и обстоятельства появления неизвестны. Характер правки позволяет сказать, что они не были сделаны самим Семенцовым.

Итак, русскому читателю представлен парный текст из основного для традиции сочинения и философско-теологического комментария к нему, написанного другим автором в более позднюю эпоху. Такие пары, весьма характерные для индийской традиции, на русском языке представлены тремя образцами: «Ньяя-бинду» Дхармакирти с комментарием Дхарматтары [Щербатской, 1903; Лысенко, 2009], «Ньяя-сутры» с «Ньяя-бхашьей» [Ньяя-сутры, 2001] и «Санкхья-карики» с двумя комментариями [Лунный свет санкхьи, 1995]. Однако в этих случаях тексты, составившие пары, относятся к одному и тому же философскому стилю и написаны в традициях соответствующих школ, что делает задачу перевода и восприятия более привычной. Данное издание – *первый* русский перевод парного текста, в котором комментируемое сочинение принадлежит к иному, не философскому жанру, являясь фундаментальным для целого спектра философских и религиозных традиций источником.

Сличение двух выполненных Семенцовым переводов Гиты позволяет сказать, что русский индолог понимал необходимость сообразовать перевод шлок поэмы с разворачиваемой индийским философом трактовкой. От поэтического варианта при этом ему пришлось отказаться. Сопоставление двух вариантов русской Гиты и комментария подтверждает стремление Семенцова гармонизировать поэму с ее толкованием. Приведем два примера. В шлоке БхГ II.9, предваряющей наставление Кришны, в отдельном стихотворном переводе поэмы читаем «слегка улыбнувшись» (*prahasann iva*), а в публикуемом тексте стоит «слов-

но слегка усмехнувшись», поскольку в бхашье мы находим «говоря как бы насмешливую речь» (*parihāsavākyam vadann iva*). *Aghāyur* в БхГ III.16 – просто «недобрый», а в нашем тексте – «зложизненный» с учетом бхашьи, где сказано: «кто живет ради злых дел... он – ЗЛОЖИЗНЕННЫЙ».

Укажем, что текст Рамануджи, хотя и назван *бхашьей*, т. е. первичным комментарием, тем не менее включает в себя приемы комментария типа *вритти*, «обертывающего» в своих синтаксических конструкциях цитируемые из основного текста слова или синтагмы. В машинописи такие цитаты выделены заглавными буквами, что оставлено без изменений. Передача такого приема нередко требует от переводчика изменения конструкции предложения, поскольку нормативный порядок слов в санскритской и русской прозе не совпадает. Семенцовым это было учтено.

Машинописный перевод изобилует скобками (круглыми или косыми вместо отсутствовавших в пишущих машинках квадратных). Назначение их разнообразно: иногда это краткие примечания автора, в других случаях варианты перевода; указание санскритского термина; принятые в востоковедении дополнения от переводчика, которые в печатном тексте заключаются в квадратные скобки, и пр. Не всегда удастся определенно отнести все эти случаи к какому-то определенному разряду. В процессе издательской подготовки были последовательно разграничены только дополнения в квадратных скобках от круглых. Выборочное сличение с санскритским подлинником позволило обнаружить некоторое число случаев приведения синонимов, без обращения к подлиннику неотличимых от обычной манеры средневекового санскритского автора перифразировать комментируемый текст.

Проведенная редакторская правка минимальна. При выходе за ее пределы пришлось бы, помимо необходимости писать комментарии, создавать научный аппарат, вторгаться в текст перевода, и издание обрело бы иной вид и иного читателя. Редколлегия большинством голосов приняла решение на данном этапе воздержаться от этого. Однако целесообразность такого издания (с более существенной правкой) не исключена.

Приведем для примера переводы терминов или их отсутствие с воспроизведением санскритского слова русскими буквами. Оставлены без перевода: *Атман* (изредка переводится как «душа»), *ирути*, *шастра*, *Брахман*, *нирвана*, *сансара*, *бхакти* и *бхакт*, *пуруша*, *кшетраджня*, *майя* и некоторые другие. Имеют переводные эквиваленты, но также бывают без перевода: *yoga* – *йога* или *дисциплина*, *prakṛti* – *пракрити* и *природа*, *guṇa* (в смысле традиции санхьи, т. е. *sattva*, *rajas* и *taṃas*) – *гуна* и *качество*; *dharma* – как правило, *дхарма*, но изредка *праведность*; *karma* – *карма* или *действие*; *kṣetra* – *кшетра* или *поле*: *Bhagavān* – *Благой Господь* (в тексте Гиты) или *Бхагаван* (только у Рамануджи).

Практически всегда переводятся: *manas* – *сердце* (в русском языке нет идеального эквивалента санскритскому *manas*, но *сердце* удачнее, чем *ум*, *рассудок* и пр. Выбор объясняется, очевидно, знакомством автора с православной терминологией); *buddhi* – *ум*, *мысль*, *орган мысли* (единообразный перевод был бы искусственным, поскольку в европейской рациональности *ум* – это гипостазированное возможное сущее, производящее *мысли* как актуальные события, а в индийском мышлении часто пренебрегают терминологическим различием потенциального и актуального); *ahankāra* – *самость*; *ahaṅkāramakāra* – *инстинкт собственности* и *эгоизм*; *bhāvanā* – *медитация*; (*karma*) *vāsanā* – (*кармические*) *впечатления* или *привычки*; *mahābhūta* – *великие сущности*; *svabhāva* – *естество*; *gūṇa* – *форма*.

Издание выпущено тиражом в 300 экз. и рассчитано в первую очередь на внимание коллег или будущих коллег переводчика, то есть адресовано индологам, углубляющим знание санскрита и умение читать и понимать средневековую философскую литературу. В последние годы изучение санскрита online, в том числе с целями последующей пере-

водческой или исследовательской деятельности, в обход востоковедных и филологических факультетов, стало обычным явлением. Для подобных студентов данный перевод окажется очень ценным приобретением. Текст сохранил отпечаток продолжающейся работы, и тем самым освоение его будет аналогом участия в переводческом индологическом историко-философском семинаре.

Издание предваряют две вступительные статьи: «Бхагавадгита в комментаторской традиции вишишта-адвайта-веданты» Р.В. Псху и классическое исследование В.С. Семенцова «Бхагавадгита в традиции и современной научной критике» (перепечатка из [Бхагавадгита, 1999, с. 103–242]). В приложение вошло небольшое сочинение «Гитартхасанграха» Ямуначарьи, старшего современника и предшественника Рамануджи по школе вишишта-адвайты, удачно дополняющий основной текст. Перевод с санскрита и комментарии – Р.В. Псху.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Бхагавадгита. Пер. с санскрита, исслед. и примеч. В.С. Семенцова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Восточная литература, 1999 [*Bhagavad Gita*. Translated from Sanskrit, Research and Notes by V.S. Sementsov. 2nd ed. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1999 (in Russian)].

«Гитабхашья» Рамануджи (гл. 1–2). Пер. с санскрита В.С. Семенцова. *Всеволод Сергеевич Семенцов и российская индология*. Сост. В.К. Шохин; М.: Восточная литература, 2008. С. 319–350 [“Gitabhashya” by Ramanuja (Chapters 1–2). Translated from Sanskrit by V.S. Sementsov. *Vsevolod Sergeyevich Sementsov and Russian Indology*. Comp. V.K. Shokhin. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2008. Pp. 319–350 (in Russian)].

Лунный свет санкхьи. Исследование, перевод, коммент. В.К. Шохина. М.: Ладомир, 1995 [*The Moonlight of Sankhya*. Research, Translation, Commentary by V.K. Shokhin. Moscow: Ladomir, 1995 (in Russian)].

Лысенко В.Г. «Ньяя-бинду» Дхармакирти с комментарием Дхармоттары «Тика». Глава I. Восприятие. *История философии*. 2009. № 14. С. 171–206 [Lysenko V.G. “Nyaya-bindu” by Dharmakirti with a Commentary by Dharmottara “Tika”. Chapter I. Perception. *History of Philosophy*. 2009. No. 14. Pp. 171–206 (in Russian)].

Ньяя-сутры. Ньяя-бхашья. Историко-философское исследование. Пер. с санскрита и коммент. В.К. Шохина. М.: Восточная литература, 2001 [*Nyaya Sutras. Nyaya Bhashya. Historical and Philosophical Research*. Translation from Sanskrit and Commentary by V.K. Shokhin, Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001 (in Russian)].

Семенцов В.С. *Проблемы интерпретации брахманической прозы: Ритуальный символизм*. М.: ГРВЛ, 1981 [Sementsov V.S. Problems of Interpretation of Brahmanical Prose: Ritual Symbolism. Moscow: GRVL, 1981 (in Russian)].

Семенцов В.С. *Бхагавадгита в традиции и в современной научной критике*. М.: ГРВЛ, 1985 [Sementsov V.S. *Bhagavad Gita in the Tradition and in Modern Scientific Criticism*. Moscow: GRVL, 1985 (in Russian)]. 1985 (1).

Семенцов В.С. Проблема трансляции культуры на примере судьбы Бхагавадгиты. *Художественные традиции литератур Востока и современность: ранние формы традиционализма*. М.: ГРВЛ, 1985. С. 38–72 [Sementsov V.S. The Problem of Cultural Translation on the Example of the Fate of the Bhagavad Gita. *Artistic Traditions of the Literature of the East and Modernity: Early Forms of Traditionalism*. Moscow: GRVL, 1985. Pp. 38–72 (in Russian)]. 1985 (2).

Семенцов В.С. Методологические проблемы изучения древнейшего периода индийской мысли (на материале Упанишад). *Методологические и мировоззренческие проблемы истории философии стран Востока*. Ч. 1. М.: ГРВЛ, 1986. С. 3–6 [Sementsov V.S. Methodological Problems of Studying the Most Ancient Period of Indian Thought (Based on the Material of the Upanishads). *Methodological and*

Ideological Problems of the History of Philosophy of the Countries of the East. Part 1. Moscow: GRVL, 1986. Pp. 3–6 (in Russian)].

Шохин В.К. Индологическое наследие Всеволода Сергеевича Семенцова. *Всеволод Сергеевич Семенцов и российская индология*. Сост. В.К. Шохин. М.: Восточная литература, 2008. С. 5–44 [Shokhin V.K. The Indological Heritage of Vsevolod Sergeyevich Sementsov. *Vsevolod Sergeyevich Sementsov and Russian Indology*. Comp. V.K. Shokhin. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2008. Pp. 5–44 (in Russian)].

Щербатской Ф.И. *Теория познания и логика по учению позднейших буддистов*. Часть I. «Учебник логики» Дхармакирти с толкованием Дхармоттары. СПб., 1903 [Shcherbatskoy F.I. *Theory of Knowledge and Logic According to the Teachings of the Later Buddhists*. Part I. Dharmakirti's "Textbook of Logic" with the Interpretation of Dharmottara. St. Petersburg, 1903 (in Russian)].

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ/INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

ПАРИБОК Андрей Всеволодович – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник лаборатории «Центр исследования философии и культуры Индии «Пурушоттама» РУДН, Москва, Россия.

Andrei PARIBOK, PhD in Philology, Associate professor, Centre of Investigation of Indian Philosophy and Culture "Purushottama", RUDN University, Moscow, Russia.

ВЕЧЕРИНА Ольга Павловна – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник лаборатории «Центр исследования философии и культуры Индии «Пурушоттама» РУДН, Москва, Россия.

Olga VECHERINA, PhD in History, Associate professor, Centre of Investigation of Indian Philosophy and Culture "Purushottama", RUDN University, Moscow, Russia.